叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 理查德·科尔·德·莱昂和布隆德尔(richard Coeur De Lion And Blondel) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

理查德·科尔·德·莱昂和布隆德尔(Richard Coeur de Lion and Blondel)

- [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] , [pleɪn][ænd; ənd]['ledʒəb(ə)l]
1833 **All** **that** **is** **written** **in** **this** **book** **,** **must** **be** **in** **a** **good** **,** **plain** **and** **legible**
- 全部 那 是 书面 在 这 书 , 必须 是 在 一个 好的 , 清楚的 和 清晰易读
[hænd] .
hand **.**
手 .

1833年，本书所写的一切，都必须用清晰易读的字体书写。

[piː] . [biː] .
P **.** **B** **.**
P . B .

PB

['foʊlioʊ][wʌn]
folio **1**
对开本 1

第1页

['ritʃəd] [kɜːr] [diː]['laɪən]
Richard **Cœur** **de** **Lion**
理查德 心 德 狮子

狮心王理查德

[ænd; ənd] ['blɔndel]
and **Blondel**
和 布隆德尔

和布隆德尔

[ðə; ði] [blʌʃ] , [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [gloʊ] [ʌv; əv] [iːv]
The **blush** **,** **the** **light** **,** **the** **gorgeous** **glow** **of** **Eve**
这 脸红 , 这 光 , 这 华丽的 辉光 的 前夕

伊芙的红晕、光芒和迷人光彩

[weɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪdiənt] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ;
Waned **from** **the** **radiant** **chambers** **of** **the** **west** **;**
减弱 从 这 辐射状 房间 的 这 西方 ;

从西方的璀璨殿堂中渐渐消逝;

[naʊ] , ['twaɪˌlaɪts] [roʊb] , [dɪm] , ['ɔːrient] ['ʃæˌdoʊz] [wiːv] :
Now **,** **twilight's** **robe** **,** **dim** **,** **orient** **shadows** **weave** **:**
现在 , 暮光之城 长袍 , 暗淡 , 东方 阴影 编织 :

如今，暮色披风，昏暗的东方阴影交织成网:

[wʌn] [stɑːr] , [gliːmz] ['feɪntli] ['lʌstrəs] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] ;
One **star** **,** **gleams** **faintly** **lustrous** **,** **in** **the** **east** **;**
一 星星 , 闪光 淡淡的 光泽的 , 在 这 东方 ;

东方有一颗星，闪烁着微弱的光泽;

[fɑːr] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] , [ɑːn][ðə; ði] [bluː] ['dænjuːbz] [brest] ,
Far **down** **it** **shines** **,** **on** **the** **blue** **Danube's** **breast** **,**
远的 向下 它 闪耀 , 在 这 蓝色的 多瑙河的 胸部 ,

它闪耀在远处，在蔚蓝的多瑙河的胸膛上，

[æz; əz] ['kɑːmli] , ['weɪvlɪsli] [ɪts]['wɔːtərz] [glaɪd]
As **calmly** **,** **wavelessly** **its** **waters** **glide**
作为 平静地 , 无波 它是 水 滑行

它平静无波地滑过

[ɑːn][tuː; tə][tiː ˈeɪtʃ] - [əˈpɔɪntɪd] [ˈriːdʒənz][ʌv; əv][ðer; ðər][rest] ,

On	to	th	'	appointed	regions	of	their	rest	,
在	到	th	-	任命	地区	的	他们的	休息	,

前往他们指定的安息之地，

[ðə; ði] [siː] , [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˈhɔːri] , [weɪst] [ænd; ənd][waɪd] ;

The	Sea	,	profound	and	hoary	,	waste	and	wide	;
这	海	,	深刻的	和	苍老	,	浪费	和	宽的	;

大海，深邃而古老，荒芜而广阔；

[huːz] - [ˈbiləuz] [swel] [ɪn][ˈevər] [ˈrestləs] [praɪd] .

Whose	black'ning	billows	swell	in	ever	restless	pride	.
谁	-	波澜	膨胀	在	曾经	不安	自豪	.

其漆黑的波涛汹涌澎湃，永不停息地骄傲着。

[haɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['rɪvər][roʊz][ə; eɪ] ['rɑːki] [hɪl] ,

High	o'er	the	river	rose	a	rocky	hill	,
高的	超过	这	河	玫瑰	一个	岩石	爬坡道	,

河面上耸立着一座岩石山丘，

[wɪð; wɪθ] ['bærən] [saɪdz] , [prɪ'sɪpɪtəs] , [ænd; ənd] [stiːp] :

With	barren	sides	,	precipitous	,	and	steep	:
和	荒芜	侧面	,	陡峭	,	和	陡	:

两岸光秃秃的，陡峭险峻：

[ðer; ðər] , - [genst] [ðə; ði] ['sʌnset] , [sə'riːn] , [ænd; ənd] [stɪl]

There	,	'	gainst	the	sunset	heav'ns	,	serene	,	and	still
那里	,	-	对抗	这	日落	天堂	,	安详	,	和	仍然

那里，背对着落日的苍穹，宁静而静谧。

- [ðə; ði][dɑːrk] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːd(ə)l] [kiːp] .

Frown'd	the	dark	turrets	of	a	feudal	Keep	.
-	这	黑暗的	炮塔	的	一个	封建	保持	.

封建城堡的黑色塔楼阴森森的。

[ɪts]['foʊldɪd][flæg] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'sliːp] ;

Its	folded	flag	,	hung	in	the	air	asleep	;
它是	折叠	旗帜	,	悬挂	在	这	空气	睡着了	;

它折叠起来的旗帜，像睡着了一样悬在空中；

[ðə; ði] ['breθləs] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt]

The	breathless	beauty	of	the	Summer	night
这	喘不过气	美丽	的	这	夏天	夜晚

夏夜令人窒息的美丽

[geɪv] [nɑːt] [ðæt] ['ɔːstriən]

Gave	not	that	Austrian
给予	不是	那	奥地利

没有给那个奥地利人

['foʊlioʊ][ˌtuːˈtuː]

folio	2
对开本	2

['stændərd] , [tuː; tə][ðə; ði] [swiːp]

standard	,	to	the	sweep
标准	,	到	这	扫

标准，扫

[ʌv; əv] - - , [ɔːr][waɪld][stɔːrm] - [blæsts] [maɪt] ;

Of	fresh'ning	Zepyr	,	or	wild	Storm	-	blast's	might	;
的	-	-	,	或者	荒野	风暴	-	爆炸的	可能	;

是清新的泽皮尔，还是狂野风暴之力；

[bʌt; bət] ['moʊʃnləs] , [ˌaɪ 'tiː] [druːpt] , [ɪn] [iːvz] [sɔːft] , ['daɪɪŋ] [laɪt]
But **motionless** **,** **it** **drooped** **,** **in** **eve's** **soft** **,** **dying** **light**
但 静止不动 , 它 下垂 , 在 夏娃的 柔软的 , 垂死 光

但它静静地垂了下来，在傍晚柔和的夕阳余晖中。

[ɪn] [ðæt] [stɜːrn] [fɝtɛs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɑːrtʃ] , [ænd; ənd] - ,
In **that** **Stern** **Fortess** **,** **there** **were** **arch** **,** **and** **tow'r** **,**
在 那 斯特恩 堡垒 , 那里 是 拱 , 和 - ,

在那座斯特恩要塞里，有拱门和塔楼，

[ænd; ənd]['aɪərn] - [rɔːt] ['lætɪs] , ['næroʊ] , [diːp] - - ;
And **Iron** **-** **wrought** **lattice** **,** **narrow** **,** **deep** **-** **embaye'd** **;**
和 铁 - 锻 格子 , 狭窄的 , 深的 - - ;

还有铁艺格栅，狭窄，深凹；

[wer] [ðə; ðɪ] [gluːm] [gæðɝd] [θɪk] [æz; əz] ['naɪts] [mɪd]['aʊər]
Where **the** **gloom** **gather'd** **thick** **as** **night's** **mid** **hour**
在哪里 这 愁云 聚集 厚的 作为 夜晚 中 小时

夜幕降临，浓重的黑暗笼罩着大地。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hʌŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [ʃeɪd] ,
And **round** **about** **it** **,** **hung** **a** **chilling** **shade** **,**
和 圆形的 关于 它 , 悬挂 一个 令人不寒而栗 阴影 ,

周围笼罩着一层阴冷的阴影。

[wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv] ['dʌndʒənz] , [wer] [ðə; ðɪ] [laɪt] [nɛə] [pleɪd] ,
Which **told** **of** **dungeons** **,** **where** **the** **light** **ne'er** **play'd** **,**
哪个 讲述 的 地下城 , 在哪里 这 光 从未 玩过 ,

它讲述了地牢的故事，那里永不见天日。

[ʌv; əv] ['prɪzn] - [wɔːlz] , [ʌv; əv] ['fetər] - [boʊlt][ænd; ənd] [tʃeɪn] ;
Of **prison** **-** **walls** **,** **of** **fetter** **-** **bolt** **and** **chain** **;**
的 监狱 - 墙壁 , 的 束缚 - 螺栓 和 链 ;

监狱的围墙，镣铐和锁链；

[ʌv; əv] ['kæptivz] , - [niːθ] [ə; eɪ] ['taɪrənts] ['dʊrəns] [leɪd] ;
Of **Captives** **,** **'** **neath** **a** **Tyrant's** **durance** **laid** **;**
的 俘虏 , - 下方 一个 暴君的 杜兰斯 铺设 ;

俘虏们，被置于暴君的统治之下；

['nevər] , [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ðɪ] ['sʌnz] [braɪt] [feɪs] [ə'gen] ;
Never **,** **to** **view** **the** **sun's** **bright** **face** **again** **;**
绝不 , 到 看法 这 太阳的 明亮的 脸 再次 ;

再也见不到太阳灿烂的面庞了；

['nevər] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ðɪ] [er] , [ʌv; əv] [friː] , [waɪld] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] .
Never **to** **breathe** **the** **air** **,** **of** **free** **,** **wild** **hill** **and** **plain** **.**
绝不 到 呼吸 这 空气 , 的 自由的 , 荒野 爬坡道 和 清楚的 .

永远无法呼吸自由、荒野的山丘和平原的空气。

[ðə; ðɪ] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][stɑːrz] [ə'mʌŋ] ,
The **moon** **had** **risen** **,** **a** **host** **of** **stars** **among** **,**
这 月亮 有 升起 , 一个 主持人 的 明星 之中 ,

月亮升起了，周围环绕着无数繁星。

[wen] , [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [ɪm'bætld] ['kæs(ə)l] [wɔːlz] , [druː] [naɪ]
When **,** **to** **th** **'** **embattled** **castle** **walls** **,** **drew** **nigh**
什么时候 , 到 th - 陷入困境的 城堡 墙壁 , 画 夜

当他们逼近那座饱经战火的城堡城墙时

[ə; eɪ] [wɑːndrɪŋ] ['mɪnstrəl] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hʌŋ]
A **wand'ring** **minstrel** **,** **from** **his** **shoulders** **hung**
一个 魔杖戒指 吟游诗人 , 从 他的 肩膀 悬挂

一个四处游荡的吟游诗人，肩上挂着

[ə; eɪ][hɑːrp] , [swiːt] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['melədi] .

A	harp	,	sweet	instrument	of	melody	.
一个	竖琴	,	甜的	乐器	的	旋律	.

竖琴，一种旋律优美的乐器。

[hiː; hi] - [ə'waɪl] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tɜːrət] [haɪ] ,

He	paus'd	awhile	,	beneath	the	turret	high	,
他	-	一会儿	,	下面	这	炮塔	高的	,

他停顿了一会儿，在高高的炮塔下，

[ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz][hɑːrp] , [ænd; ənd][ɔːl]

Then	took	his	harp	,	and	all
然后	采取	他的	竖琴	,	和	全部

然后他拿起竖琴，一切

['foʊlioʊ][θriː]

folio	3
对开本	3

第3页

[ðə; ði] [swiːt] ['kɔrdz] [swept] ,

the	sweet	chords	swept	,
这	甜的	和弦	扫荡	,

甜美的和弦飘荡而来，

[tɪl] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['saɪlənt][skaɪ] ,

Till	a	sound	swell'd	beneath	the	silent	sky	,
直到	一个	声音	膨胀	下面	这	沉默的	天空	,

直到寂静的天空下响起一阵声响，

[ænd; ənd]['hoʊliːɪst]['mjuːzɪk] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrmd] [er] [krept] ,

And	holiest	music	,	on	the	charmed	air	crept	,
和	最神圣的	音乐	,	在	这	迷住了	空气	悄悄地爬	,

最神圣的音乐，在迷人的空气中悄然飘荡。

[weɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪk] [strɪŋz] , [wer] [tɪl] [ðæt] ['aʊər] [ðeɪ] [slept] .

Waked	from	the	magic	strings	,	Where	till	that	hour	they	slept	.
醒来	从	这	魔法	字符串	,	在哪里	直到	那	小时	他们	睡着了	.

从魔弦中醒来，他们一直沉睡到此刻。

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[haʊ] [ðæt] [waɪld] [streɪn] [ɔː(r)][ðə; ði]['rɪvər] [sweld] ,

how	that	wild	strain	o'er	the	river	swelled	,
如何	那	荒野	拉紧	超过	这	河	肿胀	,

那股狂野的洪流是如何在河面上汹涌澎湃的，

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒent(ə)l] ['mɜːrmərɪŋ] ,

And	mingled	with	its	gentle	murmuring	,
和	混合	和	它是	温和的	淙淙	,

与它轻柔的低语声交织在一起，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] [faʊnt] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [dɪ'vaɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;

From	the	true	fount	of	Song	divine	,	it	welled	;
从	这	真的	喷泉	的	歌曲	神圣的	,	它	井	;

它从神圣的歌谣之源涌流而出；

['mjuːzɪks] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] [ˌʌndɪ'faɪld] [sprɪŋ] ;

Music's	own	simple	undefiled	spring	;
音乐的	自己的	简单的	未受污染的	春天	;

音乐本身那份纯朴无华的源泉；

[noʊts] [roʊz] , [ænd; ənd] [daɪd] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][waɪld][bɜːrdz] [sɪŋ]
Notes rose , and dyed such as the wild birds sing
笔记 玫瑰 , 和 染色 这样的 作为 这 荒野 鸟类 唱歌

音符升起，染成色彩，如同野鸟的歌声

[ɪn][ðə; ði][loʊn] - [wʊd] , [ɔːr][ðə; ði][fɑːr]['loʊnliər][skaɪ] .
In the lone - wood , or the far lonelier sky .
在 这 孤独 - 木头 , 或者 这 远的 更孤独 天空 .

在孤寂的森林里，或者在更遥远、更孤独的天空里。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[nʌn] [bʌt; bət]['blɔndel] [bʌt; bət][ðə; ði]['mɪnstrəl] [kɪŋ]
none but Blondel but the minstrel king
没有任何 但 布隆德尔 但 这 吟游诗人 国王

除了布隆德尔，还有吟游诗人国王

[kʊd; kəd]['weɪkən] [sʌtʃ] [træn'sɛndənt] ['meləɖi] ;
Could waken such transcendant melody ;
可以 唤醒 这样的 超验的 旋律 ;

能唤醒如此超凡脱俗的旋律;

[swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feriz] [luːt] , [sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [saɪ] .
Sweet as a fairy's lute , soft as a passing sigh .
甜的 作为 一个 仙女的 琵琶 , 柔软的 作为 一个 通过 叹 .

甜美如仙女的琴声，轻柔如拂过的叹息。

[ðə; ði] [streɪn] [hiː; hi] [sʌŋ] , [wʌz; wəz][sʌm; səm] [æn'tiːk] ['roʊmæns] ,
The strain he sung , was some antique romance ,
这 拉紧 他 唱 , 曾是 一些 古董 浪漫 ,

他唱的那首歌，是一首古老的浪漫曲。

[sʌm; səm] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['jɪrz] ;
Some long forgotten song of other years ;
一些 长的 被遗忘的 歌曲 的 其他 年 ;

一首早已被人遗忘的旧年歌曲;

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [klaɪm][ʌv; əv] ['sʌni] [fræns] ,
Born in the cloudless clime of sunny France ,
出生 在 这 无云 气候 的 阳光明媚 法国 ,

出生于阳光明媚、气候晴朗的法国，

[wer] [ɜːrθ] , [ɪn]['vɜːrn(ə)l] ['lʌvlinəs] [ə'pɪrz] ;
Where Earth , in vernal loveliness appears ;
在哪里 地球 , 在 春季 可爱 出现 ;

大地展现出春日的美丽;

[wer] [ðə; ði] [braɪt] [greɪp]
Where the bright grape
在哪里 这 明亮的 葡萄

明亮的葡萄

['foʊlioʊ][fɔːr]
folio 4
对开本 4

第4页

[dis'tilz] [ɪts]['pɜːrp(ə)l] [terz] ;
distils its purple tears ;
蒸馏 它是 紫色的 眼泪 ;

蒸馏出它的紫色泪滴;

[ænd; ənd] [klɪr] [striːmz] [floʊ] , [ænd; ənd][dɪm] , [bluː] [hɪlz] [ə'raɪz]

And	clear	streams	flow	,	and	dim	,	blue	hills	arise
和	清除	溪流	流动	,	和	暗淡	,	蓝色的	丘陵	出现

清澈的溪流潺潺流淌，朦胧的蓝色山峦缓缓升起。

[ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [kraʊn] [ʌv; əv] [snəuz] [iːtʃ] ['maʊnt(ə)n] [werz] ;

A	gleaming	crown	of	snows	Each	mountain	wears	;
一个	闪闪发光	王冠	的	雪	每个	山	穿着	;

每座山峰都戴着闪闪发光的雪冠;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɪtiz] , - [niːθ] [hɜːr; hər] ['stɑːri] [skaɪz] ,

And	there	are	cities	,	-	neath	her	starry	skies	,
和	那里	是	城市	,	-	下方	她	繁星	天空	,

在她繁星点点的天空下，还有许多城市。

[æz; əz] [fer] [æz; əz]['evər] [blest] , [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] , ['mɔːrt(ə)l] [aɪz] .

As	fair	as	ever	blest	,	with	beauty	,	mortal	eyes	.
作为	公平的	作为	曾经	祝福	,	和	美丽	,	凡人	眼睛	.

一如既往地美丽动人，凡人眼中尽显绝世佳人之美。

- [sɔːŋ] .

Blondel's	Song	.
-	歌曲	.

布隆德尔之歌。

[ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ; [sliːps] [loʊ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] ;

The	moonlight	;	sleeps	low	,	on	the	hills	of	Provence	;
这	月光	;	睡觉	低的	,	在	这	丘陵	的	普罗旺斯	;

月光；在普罗旺斯的山丘上沉睡;

[ðə; ðɪ][stɑːrz][ɑːr; ər][ɔːl] ['trækɪŋ] , [ðer; ðər] [pæðz] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] :

The	stars	are	all	tracking	,	their	paths	in	the	sky	:
这	明星	是	全部	追踪	,	他们的	路径	在	这	天空	:

群星都在朝着各自的轨迹行进:

[haʊ] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['braɪtli] , [ðer; ðər]['goʊldən] [ɔːbz] [glæns] ,

How	softly	,	and	brightly	,	their	golden	orbs	glance	,
如何	轻轻	,	和	明亮地	,	他们的	金的	球体	瞥一眼	,

他们金色的眼眸闪烁着多么柔和明亮的光芒啊!

[wer] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [weɪvz] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪlvər] [roʊn] [laɪ]

Where	the	long	shining	waves	,	of	the	silver	Rhone	lie
在哪里	这	长的	灼灼	波浪	,	的	这	银	罗纳河	说谎

银色的罗纳河，长长的闪亮波浪，静静地躺着

[ðə; ðɪ] [tɔrz] [ʌv; əv][diː] ['kɜːrsi] [raɪz] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [biːm] ,

The	tow'rs	of	De	Courcy	rise	high	in	the	beam	,
这	拖车	的	德	库尔西	上升	高的	在	这	光束	,

德库尔西的塔楼高耸入云，

[frʌm; frəm][skaɪ][tuː; tə] [ɜːrθ] ['tremblɪŋ] , [soʊ] ['lʌstrəs] [ænd; ənd] [peɪl] ,

From	sky	to	earth	trembling	,	so	lustrous	and	pale	,
从	天空	到	地球	发抖	,	所以	光泽的	和	苍白	,

从天到地都在颤抖，如此光亮而苍白，

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [dwelz] [ðə; ðɪ] [diːp] [hʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,

Around	them	there	dwells	the	deep	hush	of	a	dream	,
大约	他们	那里	居住地	这	深的	嘘	的	一个	梦	,

他们周围弥漫着梦境般的静谧。

[ænd; ənd] ['stɪld] [ɪz][ðə; ðɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [geɪl] .

And	stilled	is	the	murmur	of	River	,	and	Gale	.
和	静止	是	这	低语	的	河	,	和	大风	.

河流和狂风的低语声都已停止。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [groʊvz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ɔːl] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [duː] ,

There	are	groves	in	the	moonlight	,	all	sparkling	with	dew	,
那里	是	小树林	在	这	月光	, 全部		闪闪发光	和	露	,

月光下的树林，都闪烁着露珠。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][dɪm] ['gɑːrdn] - [pæðz] , [raʊnd] [ðæt] ['kæs(ə)l][ʌv; əv][praɪd] ;

There	are	dim	garden	-	paths	,	round	that	Castle	of	Pride	;
那里	是	暗淡	花园	-	路径	,	圆形的	那	城堡	的	自豪	;

在那座骄傲的城堡周围，有昏暗的花园小径；

[wer] [ðə; ði] [bʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] [bluː] ,

Where	the	bud	of	the	rose	,	and	the	hyacinth	blue	,
在哪里	这	芽	的	这	玫瑰	,	和	这	风信子	蓝色的	,

玫瑰的花苞，还有蓝色的风信子，

['foʊlioʊ][faɪv]

folio	5
对开本	5

[kloʊz] [ðer; ðər] [liːvz] , [tuː; tə][ðə; ði][bɑːm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔɪst] ['iːv(ə)n] - [taɪd] .

Close	their	leaves	,	to	the	balm	,	of	the	moist	even	-	tide	.
关闭	他们的	树叶	,	到	这	香脂	,	的	这	潮湿	甚至	-	潮	.

闭合叶片，沐浴在湿润晚潮的芬芳中。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪz][ðə; ði] ['æli] , [dɑːrk] , ['baʊəri] , [ænd; ənd][dɪm] ,

And	long	is	the	alley	,	dark	,	bowery	,	and	dim	,
和	长的	是	这	胡同	,	黑暗的	,	鲍厄里	,	和	暗淡	,

小巷很长，昏暗、阴沉、狭窄。

[wer] [sɪts][ə; eɪ] [waɪt] [fɔːrm] - [niːθ] [ə; eɪ][tɔːl] ['tʃesnʌt] [triː]

Where	sits	a	white	form	'	neath	a	tall	chestnut	tree
在哪里	坐着	一个	白色的	形式	-	下方	一个	高的	板栗	树

在一棵高大的栗树下，坐着一个白色的身影。

[wɪtʃ] [weɪvz] [ɪts] [braʊn] ['bræntʃɪz] , [ɔːl] - [ænd; ənd][grɪm] ,

Which	waves	its	brown	branches	,	all	dark'ling	and	grim	,
哪个	波浪	它是	棕色的	分支	, 全部		-	和	严峻	,

它摇曳着棕色的枝条，一片阴暗凄凉。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [roʊz] [ʌv; əv] ['kɜːrsi] , [swiːt] ['ʌnə] [mə'riː] .

O'er	the	young	Rose	of	Courcy	,	Sweet	Anna	Marie	.
超过	这	年轻的	玫瑰	的	库尔西	,	甜的	安娜	玛丽	.

致年轻的库尔西玫瑰，甜美的安娜·玛丽。

[ænd; ənd] [huː] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ?

And	who	kneels	beside	her	?
和	WHO	跪着	旁	她	?

谁跪在她身边?

[ə; eɪ] ['wɔːriər] [ɪn][meɪl] .

A	warrior	in	mail	.
一个	战士	在	邮件	.

身披铠甲的战士。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [helm] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pluːm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [læns]

On	his	helm	there's	a	plume	In	his	hand	there's	a	lance
在	他的	舵	有	一个	羽	在	他的	手	有	一个	槊

他的头盔上戴着羽饰，手里拿着长矛。

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][tɜːrn] [peɪl] ?

And	why	does	the	cheek	of	the	lady	turn	pale	?
和	为什么	做	这	脸颊	的	这	女士	转动	苍白	?

为什么这位女士的脸颊会变得苍白?

[waɪ] [wiːps] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] ?
Why weeps in her beauty The Flower of Provence ?
为什么 哭泣 在 她 美丽 这 花 的 普罗旺斯 ?

普罗旺斯之花，为何在她美貌中哭泣?

[ʃiː; ʃi] [wiːps] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lʌvər] , [ðɪs] [naɪt] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [met]
She weeps for her lover , this night , are they met
她 哭泣 为了 她 情人 , 这 夜晚 , 是 他们 遇见

今夜，她为爱人哭泣，他们是否相遇了?

[tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] , - [niːθ] ['lʌvz] [oʊn] ['hoʊli][stɑːr] ;
To breathe a farewell , ' Neath love's own holy star ;
到 呼吸 一个 告别 , - 尼斯 爱的 自己的 圣 星星 ;

在爱的圣星下，深吸一口气，道别;

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði][krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌlævə'lɛt] ,
For to - morrow the crest of the young Lavalette ,
为了 到 - 明天 这 波峰 的 这 年轻的 拉瓦莱特 ,

明天，年轻的拉瓦莱特将登上巅峰。

[wɪl] [floʊt] [haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][fɜːrst][ɪn][ðə; ði][væn][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
Will float highest , and first in the van of the war .
将要 漂浮 最高 , 和 第一的 在 这 货车 的 这 战争 .

将会漂浮得最高，并且冲在战争的最前线。

[ðʌs] [fɑːr] [sʌŋ] ['blɔndel] , [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [toʊn] ,
Thus far sung Blondel , when a sudden tone ,
因此 远的 唱 布隆德尔 , 什么时候 一个 突然 语气 ,

布隆德尔唱到这儿，突然一个音调，

[ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [hɑːrp] - [strɪŋz] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ['ʌpspʌŋ] ;
of quivering harp - strings , on his ear upsprung ;
的 颤抖 竖琴 - 字符串 , 在 他的 耳朵 爆发 ;

颤动的竖琴琴弦，在他耳边响起;

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] , [laɪk][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] :
It sounded , like an echo of his own :
它 听起来 , 喜欢 一个 回声 的 他的 自己的 :

听起来像是他自己声音的回响:

[soʊ] ['feɪntli] , [ðæt] [mɪ'stɪriəs]
So faintly , that mysterious
所以 淡淡的 , 那 神秘

如此微弱，那神秘

['foʊlioʊ][sɪks]
folio 6
对开本 6

第6页

['mjuːzɪk] [rʌŋ] ,
music rung ,
音乐 梯子 ,

音乐响起，

[soʊ] [swiːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] , [ðoʊz] [dɑːrk] ['taʊərz] [ə'mʌŋ] ,
So sweet , it floated , those dark towers among ,
所以 甜的 , 它 漂浮 , 那些 黑暗的 塔楼 之中 ,

如此甜蜜，它漂浮着，在那些黑暗的高塔之间，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['tɑːpmoʊst] [haɪt] ;
And seemed to issue from their topmost height ;
和 似乎 到 问题 从 他们的 最顶层 高度 ;

仿佛是从它们的最高点涌出的;

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] , [ɪn] ['meʒərd] ['keɪd(ə)ns] [sʌŋ] .

Then	**there**	**were**	**words**	**,**	**in**	**measured**	**cadence**	**sung**	**.**
然后	那里	是	字	,	在	测量	节奏	唱	.

然后，歌词以有节奏的吟唱方式响起。

[naʊ] [sɔːft][ænd; ənd][loʊ] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstɚz] [maɪt] ,

Now	**soft**	**and**	**low**	**,**	**then**	**with**	**a**	**master's**	**might**	**,**
现在	柔软的	和	低的	,	然后	和	一个	硕士学位	可能	,

时而轻柔低沉，时而如主人般威严，

[pɔːd] [fɔːrθ] [ðæt] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [streɪn] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɪli] [naɪt]

Poured	**forth**	**that**	**varying**	**strain**	**,**	**upon**	**the**	**stilly**	**night**
倾倒	前进	那	变化	拉紧	,	之上	这	静静	夜晚

那变幻莫测的旋律，倾泻在寂静的夜晚。

[huː] [sɪŋz] ?

Who	**sings**	**?**
WHO	唱歌	?

谁唱歌?

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ,

the	**minstrel**	**knows**	**there**	**is**	**but**	**one**	**,**
这	吟游诗人	知道	那里	是	但	一	,

吟游诗人知道只有一个，

[huːz] [vɔɪs] [hæz; həz]['mjuːzɪk][hæf][soʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [diːp]

Whose	**voice**	**has**	**music**	**half**	**so**	**rich**	**,**	**and**	**deep**
谁	嗓音	有	音乐	一半	所以	富有的	,	和	深的

谁的声音拥有如此丰富而深沉的音乐性

[huːz] [hænd][kæn; kən] ['sʌmən] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrp][ə; eɪ][toʊn] ,

Whose	**hand**	**can**	**summon**	**from**	**the**	**harp**	**a**	**tone**	**,**
谁	手	能	召唤	从	这	竖琴	一个	语气	,

谁的手能从竖琴中拨出音符?

[soʊ] ['θrɪlɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [frʌm; frəm]['leɪt(ə)nt] [sliːp]

So	**thrilling**	**,**	**that**	**it**	**calls**	**from**	**latent**	**sleep**
所以	惊险	,	那	它	呼叫	从	潜	睡觉

如此激动人心，以至于唤醒了沉睡的灵魂

[həˈroʊɪk] [θɔːts] , [dɪmz] [aɪz] , [ðæt] ['seldəm] [wiːp] ,

Heroic	**thoughts**	**,**	**dims**	**eyes**	**,**	**that**	**seldom**	**weep**	**,**
英勇	想法	,	暗淡	眼睛	,	那	很少	哭泣	,

英雄般的思绪，黯淡的双眼，鲜少流泪。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv]['ekstəsi] , [ænd; ənd][fairz][ðə; ði] [brest] ,

With	**tears**	**of**	**extasy**	**,**	**and**	**fires**	**the**	**breast**	**,**
和	眼泪	的	狂喜	,	和	火灾	这	胸部	,

带着欣喜若狂的泪水，胸膛燃起火焰，

[tɪl] ['lɪsnɪŋ] ['wɒrɪrz] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃɑːdʒəz] [liːp] ,

Till	**listening**	**warriors**	**,**	**from**	**their**	**chargers**	**leap**	**,**
直到	聆听	战士	,	从	他们的	充电器	飞跃	,

直到聆听的战士们从战马背上跃下，

[əˈsuːm] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [helm] , [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [krest] ,

Assume	**the**	**glittering**	**helm**	**,**	**and**	**nodding**	**crest**	**,**
认为	这	闪闪发光	舵	,	和	点头	波峰	,

戴上闪闪发光的头盔，点头示意，

[ˌʌnˈʃiːð] [ðə; ði] ['redi] [sɔːrd] [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [læns] [ɪn] [rest]

Unsheathe	**the**	**ready**	**sword**	**And**	**lay**	**the**	**lance**	**in**	**rest**
拔出	这	准备好	剑	和	躺	这	槊	在	休息

拔出利剑，放下长矛

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][wɔːr] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][blæst] ,

But	not	of	war	,	nor	of	the	battle	blast	,
但	不是	的	战争	,	也不	的	这	战斗	爆炸	,

但并非战争，也非战斗的爆炸声。

[sʌŋ] [naʊ] [ðə; ði] ['kɪŋli] ['hɑːrpər] .

Sung	now	the	kingly	harper	.
宋	现在	这	王者	哈珀	.

现在，国王的竖琴手在歌唱。

[noʊ][hɪz; ɪz] [streɪn]

No	his	strain
不	他的	拉紧

不，他很紧张

[wʌz; wəz] ['mɔːrnf(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [driːm]

Was	mournful	,	as	a	dream
曾是	悲哀	,	作为	一个	梦

悲伤，如同梦境

['foʊlioʊ]['sɛvən]

folio	7
对开本	7

第7页

[ʌv; əv] [deɪz] [lɔːŋ] [pæst] .

of	days	long	past	.
的	天	长的	过去的	.

遥远的过去。

[æt; ət][taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [sweld] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [daɪd] [ə'gen] ;

At	times	it	swelled	,	but	quickly	died	again	;
在	时代	它	肿胀	,	但	迅速地	死亡	再次	;

它有时会膨胀，但很快又会萎缩;

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] [rɪ'freɪn] !

the	sadness	of	that	wild	refrain	!
这	悲伤	的	那	荒野	避免	!

那狂野副歌中蕴含的悲伤!

['suːtɪd] [fʊl] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊn] , ['sɑːləm] ['aʊər] ,

Suited	full	well	with	the	lone	,	solemn	hour	,
适合	满的	出色地	和	这	孤独	,	庄严	小时	,

与这寂静庄重的时刻十分契合。

[tuː] [sæd][fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [tuː] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔːr; fər][peɪn] ,

Too	sad	for	joy	,	too	exquisite	for	pain	,
也	伤心	为了	喜悦	,	也	精美的	为了	疼痛	,

悲伤到无法欢笑，美好到无法承受痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [səb'duːd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['paʊər]

It	touched	the	heart	Subdued	the	spirit's	power
它	感动	这	心	低沉的	这	精神的	力量

它触动了人心，压制了灵魂的力量。

[blent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dænjuːbz] [moʊn] , [ænd; ənd] [weɪld] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['taʊər]

Blent	with	the	Danube's	moan	,	and	wailed	around	the	tower
混合	和	这	多瑙河的	呻吟	,	和	哀嚎	大约	这	塔

与多瑙河的哀鸣交织在一起，在塔楼周围呜咽。

['rɪtʃɝdz] [sɔːŋ]
Richard's Song
理查德的 歌曲

理查德之歌

[θraɪs] , [ðə; ði] [greɪt] ['feɪdlɪs] [laɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
Thrice , the great fadeless lights of heaven
三次 , 这 伟大的 无色 灯 的 天堂

三次，天上那伟大而不衰的光芒

[ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][sʌn]
The moon , and the eternal sun
这 月亮 , 和 这 永恒 太阳

月亮，以及永恒的太阳

[æz; əz]['gɑːdz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [lɔː] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,
As God's unchanging law was given ,
作为 神的 不变 法律 曾是 给定 ,

上帝颁布了永恒不变的律法，

[hæv; həv] [iːtʃ] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ə'pɔɪntɪd] [rʌn] .
Have each their course appointed run .
有 每个 他们的 课程 任命 跑步 .

让每个人按照既定路线运行。

[θriː] [taɪmz][ðə; ði] [ɜːrθ] , [hɜːr; hər] ['maɪti] [wei]
Three times the Earth , her mighty way
三 时代 这 地球 , 她 强大的 方式

地球三倍，她强大的道路

[hæθ] ['meʒərd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃɔːrlɪs] [siː] ;
Hath measured o'er a shoreless sea ;
有 测量 超过 一个 无岸 海 ;

已丈量过无边无际的大海；

[waɪl] ['hoʊpləs] [stɪl] [frʌm; frəm] [deɪ] , [tuː; tə] [deɪ] ,
While hopeless still from day , to day ,
尽管 绝望 仍然 从 天 , 到 天 ,

虽然每天都感到绝望，

[aɪv] [sæt][ɪn][loʊn][kæp'tɪvəti] ;
I've sat in lone captivity ;
我已经 卫星 在 孤独 囚禁 ;

我曾独自被囚禁；

['lɪsnɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] ['rɪvɝz] [moʊn] ,
Listening the wind , and River's moan ,
聆听 这 风 , 和 河流的 呻吟 ,

聆听风声，以及河流的低吟，

['weɪkənɪŋ] [maɪ][waɪld][hɑːrps] ['sɑːləm] [toʊn] ,
Wakening my wild harp's solemn tone ,
觉醒 我的 荒野 竖琴的 庄严 语气 ,

唤醒我狂野竖琴庄严的音色，

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .
And longing to be free .
和 渴望 到 是 自由的 .

渴望自由。

['blɔndel] !
Blondel !
布隆德尔 !

金发女郎！

[maɪ] [hɑːrt] [siːmz]
my **heart** **seems**
我的 心 似乎

我的心似乎

['foʊlioʊ][eɪt]
folio **8**
对开本 8

第8页

[koʊld] , [ænd; ənd] [ded] ;
cold **,** **and** **dead** **;**
寒冷的 , 和 死的 ;

冰冷，死寂；

[maɪ][soʊl] , [hæz; həz][lɔːst][ɪts] ['eɪnʃənt] [maɪt] ;
My **soul** **,** **has** **lost** **its** **ancient** **might** **;**
我的 灵魂 , 有 丢失的它是 古老的 可能 ;

我的灵魂，已失去了往日的威能；

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɪz][fled]
The **sun** **of** **chivalry** **is** **fled**
这 太阳 的 骑士精神 是 逃亡

骑士精神的太阳已经消逝

[ænd; ənd][dɑːrk] - , [ʌn'hoʊli] [naɪt]
And **dark** **despair's** **,** **unholy** **night**
和 黑暗的 - , 不圣洁的 夜晚

还有那黑暗绝望的，不洁之夜

[ə'bʌv] [ˌem 'iː][kləuziz] [stɪl] [ænd; ənd] [diːp] ;
Above **me** **closes** **still** **and** **deep** **;**
多于 我 关闭 仍然 和 深的 ;

我头顶上方寂静而深邃地闭合着；

[waɪl] ['wɪrəli] [iːtʃ] [læpsɪŋ] [deɪ]
While **wearily** **each** **lapsing** **day**
尽管 疲劳 每个 失效 天

虽然每一天都疲惫不堪。

[liːdz] ['ɑːnwərd] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [lɔːŋ] [sliːp] ;
Leads **onward** **,** **to** **the** **last** **,** **long** **sleep** **;**
线索 向前 , 到 这 最后的 , 长的 睡觉 ;

最终，走向漫长的沉睡；

[ðə; ði]['aʊər] [wen] [ɔːl][ʃæl; ʃəl][pæs] [ə'weɪ] ;
The **hour** **when** **all** **shall** **pass** **away** **;**
这 小时 什么时候全部 将 经过 离开 ;

万物终将消逝的时刻；

[wen] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæptɪv] , [lɔːrd] , [ænd; ənd] [sleɪv]
When **King** **,** **and** **Captive** **,** **Lord** **,** **and** **Slave**
什么时候 国王 , 和 俘虏 , 主 , 和 奴隶

当国王、俘虏、主人和奴隶

[mʌst; məst][rest] [ʌn'pɑːrtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [greɪv]
Must **rest** **unparted** **,** **in** **the** **grave**
必须 休息 未分离的 , 在 这 严重

必须长眠于坟墓中，永不分离。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['soʊlləs] [kleɪ] .
A **mass** **of** **soulless** **clay** **.**
一个 大量的 的 无魂 黏土 .

一堆毫无灵魂的黏土。

[oʊ] [lɔːŋ] [aɪv] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] ,

O	long	I've	listened	to	the	sound	,
哦	长的	我已经	听着	到	这	声音	,

我聆听这声音已久，

[ʌv; əv] ['wɪntɚz] [blæst] , [ænd; ənd] ['sʌmɚz] [briːz] ,

Of	winter's	blast	,	and	summer's	breeze	,
的	冬天的	爆炸	,	和	夏季	微风	,

冬日的凛冽寒风，以及夏日的清爽微风，

[æz; əz][ðer; ðər] [swiːt] ['vɔɪsɪz] [sʌŋ] [ə'raʊnd] ,

As	their	sweet	voices	sung	around	,
作为	他们的	甜的	声音	唱	大约	,

他们甜美的歌声在四周回荡，

[θruː] ['ekəuiŋ] [keivz] , [ænd; ənd][wɪnd] - [weɪvd] [triːz] .

Through	echoing	caves	,	and	wind	-	waved	trees	.
通过	回声	洞穴	,	和	风	-	挥手	树木	.

穿过回声阵阵的洞穴，以及被风吹拂的树木。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [aɪv] [vjuːd] [frʌm; frəm] ['prɪzn] [baːz]

And	long	I've	viewed	from	prison	bars
和	长的	我已经	已查看	从	监狱	酒吧

长久以来，我一直透过监狱的铁窗观看这一切。

['sʌnset] , [ænd; ənd] [dɑːn] , [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd] [nuːn] :

Sunset	,	and	dawn	,	and	night	,	and	noon	:
日落	,	和	黎明	,	和	夜晚	,	和	中午	:

日落、黎明、夜晚和正午:

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

Watched	the	uprising	of	the	stars	,
观看	这	起义	的	这	明星	,

目睹了群星的崛起，

[siːn] [ðə; ði][kɑːm]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] :

Seen	the	calm	advent	of	the	moon	:
已见	这	冷静的	来临	的	这	月亮	:

目睹了月亮平静地升起:

[bʌt; bət][blæst][ænd; ənd] [briːz] [ænd; ənd][stɑːr] , [ænd; ənd] [sʌn]

But	blast	and	breeze	and	star	,	and	Sun
但	爆炸	和	微风	和	星星	,	和	太阳

但狂风、微风、星辰和太阳

[ɔːl] ['veɪnli] [swept] ,

All	vainly	swept	,
全部	徒劳地	扫荡	,

徒劳无功，

['foʊlioʊ][naɪn]

folio	9
对开本	9

第9页

[ɔːl] ['veɪnli] [ʃoʊn] ,

all	vainly	shone	,
全部	徒劳地	闪耀	,

一切都徒劳地闪耀着光芒，

[aɪ] [fɪld] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tuːm] .

I	filled	a	living	tomb	.
我	已填	一个	活的	墓	.

我填满了一座活生生的坟墓。

[gɑːd][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] !

God	of	my	fathers	!
上帝	的	我的	父亲们	!

我祖先的神!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Can	it	be	?
能	它	是	?

会是吗?

[mʌst; məst][aɪ] , [ðə; ðɪ] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv][ðaɪ] [maɪt] ?

Must	I	,	the	chosen	of	thy	might	?
必须	我	,	这	选定	的	你的	可能	?

我，你麾下之人，难道非得如此吗?

[huːz] [neɪm] [ə'loʊn] , [brɔːt] ['vɪktəri] ,

Whose	name	alone	,	brought	victory	,
谁	姓名	独自的	,	带来	胜利	,

他的名字本身就带来了胜利。

[huːz] ['bæt(ə)l][kraɪ][wʌz; wəz][gɑːd][maɪ] [raɪt]

Whose	battle	cry	was	God	my	Right
谁	战斗	哭	曾是	上帝	我的	正确的

他们的战斗口号是"上帝是我的权利"。

[kloʊzd] , [ɪn][ə; eɪ] ['taɪrənts] ['dʌndʒən] [sel] ,

Closed	,	in	a	Tyrant's	dungeon	cell	,
关闭	,	在	一个	暴君的	地牢	细胞	,

被囚禁在暴君的地牢牢房里

[wer] [aʊt][ðə; ðɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ?

Wear	out	the	remnant	of	my	life	?
穿	出去	这	剩	的	我的	生活	?

耗尽我残存的生命?

[ænd; ənd]['nevər] [hɪr] [ə'gen] , [ðə; ðɪ] [swel]

And	never	hear	again	,	the	swell
和	绝不	听到	再次	,	这	膨胀

再也听不到那阵喧嚣了

[ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd][hɑːt][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [straɪf]

Of	high	and	hot	and	glorious	strife
的	高的	和	热的	和	辉煌	冲突

激烈、热烈、光荣的斗争

[wer] ['trʌmpɪts] [piːl] , [ænd; ənd]['bjuːgəlz] [sɪŋ] ,

Where	trumpet's	peal	,	and	bugles	sing	,
在哪里	小号的	皮尔	,	和	号角	唱歌	,

在号角齐鸣、军号齐唱之处，

[ænd; ənd] ['mɪnstrəl] [swiːp] [ðə; ðɪ]['mɑːrʃ(ə)l] [strɪŋ] ,

And	minstrels	sweep	the	martial	string	,
和	吟游诗人	扫	这	武术	细绳	,

吟游诗人拨动着战琴弦，

[ænd; ənd][wɔːr] , [ænd; ənd] [feɪm] [ɑːr; ər] [raɪf] .

And	war	,	and	fame	are	rife	.
和	战争	,	和	名声	是	普遍存在	.

战争和名望都十分盛行。

[noʊ] ['blɔndel] !

No	Blondel	!
不	布隆德尔	!

没有金发女郎!

[ðaʊ] [wɜːrt] [sent] [baɪ] ['hev(ə)n] ,
thou wert sent by heaven ,
你 沃特 发送 经过 天堂 ,

你是上天派来的，

[ðaɪ] [kɪŋ] , [ðaɪ] ['laɪən] - [kɪŋ] [tuː; tə] [friː] ,
Thy King , thy Lion - King to free ,
你的 国王 , 你的 狮子 - 国王 到 自由的 ,

你的王，你的狮王，要释放你，

[tuː; tə] [ðiː] , [ðə; ði] [haɪ] [kə'mænd] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n]
To thee , the high command was given
到 你 , 这 高的 命令 曾是 给定

最高统帅之位已授予你。

[tuː; tə] ['reskjuː] [frʌm; frəm] [kæp'tɪvəti] .
To rescue from captivity .
到 救援 从 囚禁 .

从囚禁中解救出来。

[heɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taɪrənt] [-] [hoʊld] ,
Haste from the Tyrant Austrian's Hold ,
匆忙 从 这 暴君 奥地利的 抓住 ,

逃离暴君奥地利的堡垒

[krɔːs] ['ræpɪdli] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [siː] ,
Cross rapidly the rolling sea ,
叉 快速 这 滚动 海 ,

快速渡过波涛汹涌的大海，

['foʊlioʊ] -
folio 10
对开本 -

第10页

[ænd; ənd] [goʊ] , [wer] [dwel] [ðə; ði] [breɪv] , [ðə; ði] [boʊld] ,
And go , where dwell the brave , the bold ,
和 去 , 在哪里 住 这 勇敢的 , 这 大胆的 ,

去吧，去那些勇敢无畏的人居住的地方，

[baɪ] [striːm] [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [griːn] - [wʊd] [triː] .
By stream and Hill and green - wood tree .
经过 溪流 和 爬坡道 和 绿色的 - 木头 树 .

在溪流、山丘和绿树旁。

['mɪnstrəl] [let] ['meri] ['ɪŋglənd] , [rɪŋ]
Minstrel let merry England , ring
吟游诗人 让 欢乐 英格兰 , 戒指

吟游诗人让快乐的英格兰响起

[wɪð; wɪθ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['laɪən] - [kɪŋ] ,
With tidings of her Lion - King ,
和 消息 的 她 狮子 - 国王 ,

带着她狮子王的消息，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] ['lɪbərti] .
And bring back liberty .
和 带来 后退 自由 .

恢复自由。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [leɪ] , [ðə; ði] ['mɑːnərk] - ['mɪnstrəl] [sʌŋ] ,
Such was the lay , the monarch - minstrel sung ,
这样的 曾是 这 躺 , 这 君主 - 吟游诗人 唱 ,

这就是君主吟游诗人所唱的歌谣。

[ə; eɪ] [fjuː] [braɪt] [muːnz] , [weɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['hevəns]

A	few	bright	moons	,	waned	from	the	silent	heavens
一个	很少	明亮的	月亮	,	减弱	从	这	沉默的	天

几轮明亮的月亮，从寂静的天空中渐渐隐去。

[ænd; ənd] ['ælbiən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [rʌŋ] ;

And	Albion	,	with	a	shout	of	Triumph	rung	;
和	阿尔比恩	,	和	一个	喊	的	胜利	梯子	;

阿尔比恩响起了胜利的欢呼声;

[æz; əz] [wʌns] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['wəːʃip] [kɪŋ] , [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n]

As	once	again	her	worshipped	King	,	was	given
作为	一次	再次	她	崇拜	国王	,	曾是	给定

她所敬仰的国王再次被赋予了

[bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] , [hɪz; ɪz] [bɑːndz] [ə'sʌndər] ['rɪvn]

Back	to	her	breast	,	his	bonds	asunder	riven
后退	到	她	胸部	,	他的	债券	分离	裂隙

回到她怀里，他的束缚已然断裂

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] ['emprəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [siː]

And	the	Sweet	Empress	of	the	subject	Sea
和	这	甜的	皇后	的	这	主题	海

还有这片海域的甜美女皇

[sent] [ʌp] [hɜːr; hər] [hɪm] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n]

Sent	up	her	hymn	of	gratitude	to	heaven
发送	向上	她	圣歌	的	感激	到	天堂

她向天国献上了感恩的赞歌。

[θruː] [ɔːl] [hɜːr; hər] [koʊsts] [ʃiː; ʃi] [heild] [hɪm; ɪm] [kraʊnd] [ænd; ənd] [friː]

Through	all	her	coasts	she	hailed	him	crowned	and	free
通过	全部	她	海岸	她	赞誉	他	加冕	和	自由的

她用她所有的海岸线向他致敬，称他为加冕的自由人。

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [həusts] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .

The	Champion	of	God's	hosts	The	pride	of	liberty	.
这	冠军	的	神的	主持人	这	自豪	的	自由	.

上帝军队的冠军，自由的骄傲。

['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti]

Charlotte	Brontë
夏洛特	勃朗特

夏洛蒂·勃朗特

-	27th	-
Decbr	27th	1833
-	27th	-

1833年12月27日

['hɔːwəθ] [ˌɛn'ɑːr] ['brædfərd]

Haworth	nr	Bradford
霍沃思	编号	布拉德福德

霍沃思，布拉德福德附近

[-]	[noʊt]
Transcriber's	note
转录员的	笔记

转录者注

[ðɪs] [tekst] [hæz; həz] [bɪn] [træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [ˌhænd'rɪt(ə)n] ['noʊtbʊk] .

This	text	has	been	transcribed	from	the	author's	handwritten	notebook	.
这	文本	有	到过	转录	从	这	作者的	手写	笔记本	.

本文摘自作者的手写笔记本。

['spelɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌkæpɪtəlɪ'zeʃən] [hæv; həv] [bɪn] [left][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

Spelling	**,**	**punctuation**	**and**	**capitalisation**	**have**	**been**	**left**	**as**	**in**	**the**	**manuscript**	**,**
拼写	,	标点	和	资本化	有	到过	左边	作为	在	这	手稿	,

拼写、标点和大小写均与原稿一致。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['æmpərsænd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] [hɪr] [æz; əz] “ [ænd; ənd] ” .

except	**for**	**a**	**few**	**ampersands**	**which**	**have**	**been**	**rendered**	**here**	**as**	**“**	**and**	**”**	**.**
除了	为了	一个	很少	和号	哪个	有	到过	渲染	这里	作为	“	和	”	.

除了少数 & 符号外，这里都用"and"表示。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['laɪnˌbreɪks] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['miːtər][ænd; ənd]

A	**small**	**number**	**of**	**linebreaks**	**have**	**been**	**inferred**	**from**	**the**	**metre**	**and**
一个	小的	数字	的	换行符	有	到过	推断	从	这	仪表	和

[raɪm] .

rhyme	**.**
韵	.

根据韵律和押韵推断出少量换行符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神